

Semantic Coordination on Medieval Cooking recipes

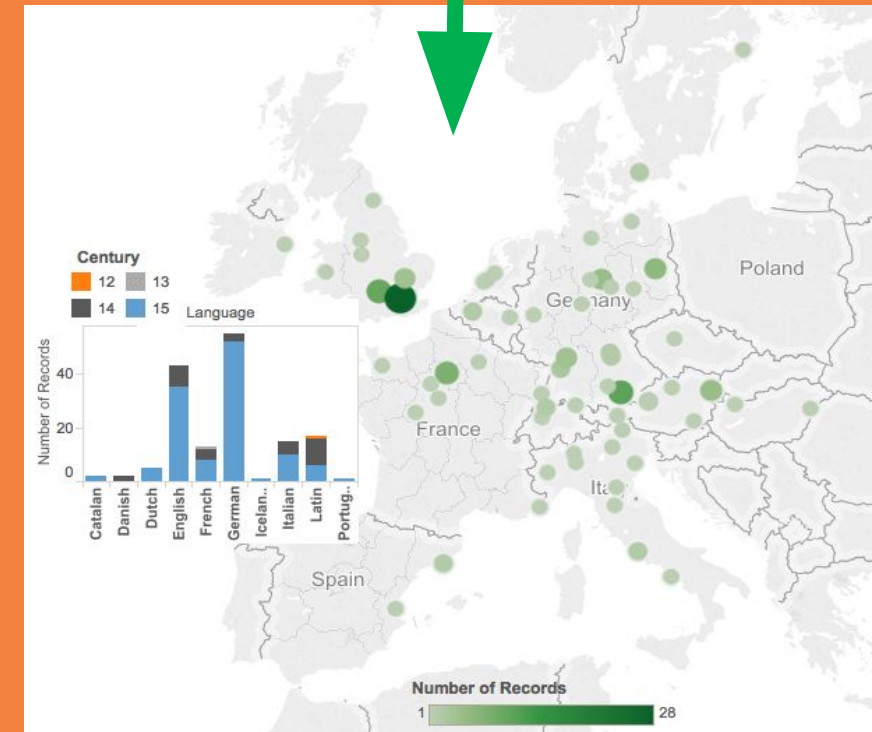
Denise Ardesi, Ph.D., CESR and
Christian Steiner, University of Graz



- Interdisciplinary approach
- Highlight the cultural and linguistics interrelationships between the ancient cookbooks
- Editorial tool *Heterotoki* (ISTI-CNR) from clusters of working expressions to LOD
- Recipe analysis , metadata modelling



About 15,000 recipes from 12th to 15th century have been found in Europe and thanks to Jean Louis Flandrin, Bruno Laurioux, Massimo Montanari and Laurence Molinier-Brogi.



FAIR Heritage

Digital Methods, Scholarly Editing and
Tools for Cultural and Natural Heritage



LE STUDIUM
Loire Valley
Institute for Advanced Studies



COMPLEX SEMANTIC ANNOTATION

ERDAPHEL
ERDAPFEL ▶ 1488 ▶ NO POTATO IN EUROPE ▶ ANY KIND OF BEET ▶ SEVERAL ALIGNMENTS with
SEMANTIC COORDINATIONS ▶ LOD

➤ Different spellings in *Heterotoki 2.0*

gingebre

CoReMA ancient

Uri

http://heterotoki.it/CoReMA ancient

gingebre

Name

fro

gingebre

Alternative names

fro

gingembre

fro

gingembre

fro

gingibre

fro

gingimbre

Definitions

fro

Left intentionally blank (no definition in old French)

Subset of

Narrower

Collections

Ingredients

Last edited on 01:06, 17 June 2020 by: marion

gingembre

CoReMA modern

Uri

http://heterotoki.it/CoReMA modern

gingembre

Name

fr

gingembre

en

ginger

Alternative names

Definitions

fr

Intentionally left BLANK.

en

Intentionally left BLANK.

Subset of

Narrower

Collections

Ingredients

Last edited on 10:06, 14 June 2020 by: ponchietto

Mapping CoReMA ancient to CoReMA modern

gingebre

gingebre exact match: gingembre x

Exact

gingem

Close

sorte de sauce caractérisée par la présence de gingembre

Broad

sauce au gingembre

Narrow

gingembre

Related

Uri

http://heterotoki.it/CoReMA_ancient/

blanc-mengier

Name

fro

blanc mengier

Alternative names

+

Definitions

fro

A definition of the concept

Subset of

+

Narrower

Collections

×

Dishes

blanc-manger (ancien français)

CoReMA modern

Exact match

Lexical coordination

CoReMA modern

Uri

http://heterotoki.it/CoReMA_modern/

Name

fr

blanc-manger (ancien français)

en

blanc-manger (old french)

Alternative names

+

Definitions

fr

Concept historique du Blanc Manger moderne: plat savoureux cuit avec un certain type de viande ou de

en

Historical concept of modern Blanc Manger: tasty dish cooked with a certain type of meat or fish.

Subset of

+

Related to

+

blancmanger (moderne)

×

Narrower

Collections

×

Dishes

Last edited on 12-06, 17 June 2020 by: marion

Uri

http://heterotoki.it/CoReMA_modern/

blanc-manger

Name

fr

blancmanger (moderne)

en

blancmanger (modern)

Alternative names

+

Definitions

fr

Un dessert sucré habituellement réalisé avec du lait ou de la crème, épaissi avec de la farine de riz, de

en

A sweet dessert commonly made with milk or cream and thickened sugar with rice flour, gelatin, corn

Subset of

+

Related to

+

blanc-manger (ancien français)

×

Narrower

Collections

×

Dishes

Last edited on 10-06, 14 June 2020 by: ponchietto

THE ACROSS-TIME DIFFERENCES in *Heterotoki 2.0*

Heterotoki

Projects Terminologies Help

Denise Ardesi

Mapping CoReMA ancient to CoReMA modern

blanc

blanc mengier exact match: blanc-manger (ancien français) ×

related match: blanc-manger ×

broet blanc de poisson

brouet blanc d'amendez

lassis de blanc de chappon

Exact

Close

Broad

Narrow

Related

Search:

blanc

sauce verte à l'ail

nom de sauce

blanc-manger

boue

boussac

beurre d'amandes

bouilli

bouilli-fait-f

12th – 15th Century



NOW





NO CORRESPONDANCES IN MODERN LANGUAGES: TECHNICAL LOANS TO THE PAST + end of the editorial process in *Heterotoki 2.0*











chauderon CoReMA ancient


Uri <http://heterotoki.it/CoReMA ancient>

Name

fro	chauderon	 
-----	-----------	---


Alternative names

fro	Chaudron	 
fro	Chaudiere	 
fro	Oelle	 
fro	Oule	 
fro	Oulle	 



Definitions

fro	A definition of the concept
-----	-----------------------------

Subset of 

Narrower

Collections

[chaudron](#) CoReMA modern


Close match

Lexical coordination

Export terminology

JSON CSV SKOS TEI EDOAL HTML RTF PDF

Export to JSON format:



GAMS (Geisteswissenschaftliches Asset Management) data archive developed by the Austrian Centre for Information Modelling in Graz.

Social Networking & CoReMA contact @ denise.ardesi@univ-tours.fr

BLOG: COOKING RECIPES OF THE MIDDLE AGES: CORPUS, ANALYSIS, VISUALISATION <https://corema.hypotheses.org/>

Facebook: Programme Corema <https://www.facebook.com/corema.corema.94>

YouTube: CoReMA Corpus des Recettes du Moyen-Age <https://www.youtube.com/channel/UCSB1A5FALezDLWGbsCZ0Qig>

➤ **Next Webinars, June 18th & 25th:** "Un codex méconnu du Mesnagier de Paris : le manuscrit 95 de la Bibliothèque nationale du Luxembourg", "Le service à la cour des ducs de Bourgogne, aux XIVe et XVe siècles", "Editions Scientifiques et Numériques des documents historiques: méthodologie et spécificités du projet CoReMA"

Academia: <https://iehca.academia.edu/Corema>